

12 - A Swim-Off in a Foreign Land!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Teacher

It perfectly illustrates the ancient
Romans' attitude and philosophy toward...

[00:13] Official

What's the purpose of your visit?

[00:18] Haruka

What is he saying?

[00:21] Rin

Sightseeing.

[00:27] Haruka

Hey!

[00:35] Haruka

Hey! Where do you plan on taking me?

[00:39] Rin

You'll find out if you follow me.

[00:40] Rin

That's our bus. We're getting on.

[00:42] Rin

Hurry up!

[00:44] Haruka

Wait! Hey!

SIGN Strawberry Au Lait

[02:27] Box

What?!

SIGN A Swim-Off in a Foreign Land!

[02:29] Nagisa

Haru-chan went to Australia?!

[02:31] Rei

I don't understand.

[02:33] Rei

Why did Rin-san suddenly decide to go back?

[02:36] Makoto

I did talk to Rin about the situation with Haru.

[02:40] Makoto

But I never imagined he would

take him to Australia...

[02:44] Rei

What could he possibly be hoping to achieve?

[02:46] Makoto

Who can say?

[02:49] Makoto

I don't know that, either.

[02:52] Makoto

But I do believe this trip
will be something special

[02:57] ---

for Haru.

[03:01] Nagisa

I hope Haru-chan will come back feeling better.

[03:32] Haruka

Rin?

[03:37] Haruka

Hey...

[03:39] Haruka

Rin!

[03:40] Rin

Haru.

[03:44] Rin

I bought us some drinks.

[03:46] Rin

Something wrong?

[03:49] Haruka

Don't just run off like that.

[03:54] Rin

Sorry.

[04:04] Rin

Sorry for what I said at the tournament, too.

[04:07] Rin

Don't you have a dream?!

[04:10] Haruka

You're the one who doesn't understand!

[04:12] Rin

I ignored how you felt

[04:15] ---

and just forced my own feelings on you.

[04:20] Rin

I'm sorry.

[04:24] Rin

But I do want you to understand this.

[04:27] Rin

I've always

[04:29] Rin

admired you.

[04:35] Rin

Now I feel better!

[04:37] Rin

Wanna get going?

[04:39] Haruka

Where?

[04:43] Rin

You don't have to look so worried.

[04:45] Rin

I brought you to Australia
because there's something

[04:48] ---

I absolutely have to show you.

[04:51] Rin

But that's for tomorrow.

[04:53] Rin

Today, our first stop is...

[05:04] Rin

What do you think?

[05:06] Rin

I figured a place where you could see
the ocean would help you relax.

[05:18] Rin

Let's go in.

[05:20] Haruka

I don't feel like it.

[05:23] Rin

What?

[05:25] Rin

Who is it that's usually so quick
to start taking his clothes off?

[05:28] Haruka

Shut up...

[05:31] Rin

I was sure you'd never agree to this trip.

[05:34] Rin

But you really came along.

[05:36] Rin

Did something happen?

[05:37] Haruka

No.

[05:39] Haruka

I just don't want to be
over there right now.

[05:42] Rin

Did you and Makoto

have a fight or something?

[05:46] Rin

Bingo, huh?

[05:48] Rin

It's just one little fight.

[05:50] Rin

Sousuke and I fight all the time.

[05:53] ---

Ah, cold...

[05:55] Haruka

It was my...

[05:58] Haruka

first fight.

[06:03] Rin

That reminds me.

[06:04] Rin

So Makoto finally decided on his post-graduation plans.

[06:10] Rin

He said he wanted to tell you as soon as possible.

[06:15] Rin

Doesn't just looking at the ocean like this make you feel calm?

[06:20] Rin

When I first came to this country,

[06:22] ---

looking at the ocean just relaxed me somehow.

[06:28] Rin

I talked big before I left Japan,

[06:32] Rin

but honestly, I was really anxious at first.

[06:39] Rin

A country I didn't know.

[06:41] Rin

A city I didn't know.

[06:43] Rin

I didn't even know the language.

[06:46] Russell

Welcome, Rin.

[06:48] Russell

We're glad you're staying with us.

[06:51] Russell

Here, hop inside the car, son.

[06:55] Rin

Even though I'd known all that from the start, of course.

[07:02] Rin

But when I came here and
saw the ocean, I felt calmer.

[07:05] Rin

Because I knew that just beyond
it, you and Sousuke were there.

[07:08] Rin

My friends were there.

[07:11] Rin

I felt like it connected me to you guys.

[07:18] Rin

You know, I've never really
told you about my time

[07:22] ---

in Australia, have I?

[07:25] Rin

My name is Rin Matsuoka!

[07:28] Rin

Name sound like girl, but I am boy!

[07:32] Rin

Nice to meet you!

[07:33] Rin

Please!

[07:38] Rin

Huh?

[07:42] Rin

I had a homestay and went to school here.

[07:45] Teacher

*One of my favorite sayings is,
"When in Rome, do as the Romans do."*

[07:49] Rin

In the beginning, I could
barely understand English

[07:52] ---

and had a pretty tough time.

[07:53] Rin

Uh, so, my school have big sakura tree!

[07:58] Rin

You understand?

[08:00] Rin

Sakura... Cherry blossom?

[08:03] Rin

Sakura...

[08:05] Rin

I went to school during the day,

[08:07] ---

and afterward, I'd go to train under my coach.

[08:12] Coach

Rin, they want you in the water.

[08:13] Rin

There were amazing swimmers
from around the world there.

[08:26] Rin

I learned that even if I was fairly fast in Japan,

[08:28] ---

it didn't mean much at all here.

[08:31] Rin

It was the first time I'd hit a wall.

[08:36] Rin

The more I swam, the more I saw

[08:37] ---

how big a gap there was
between me and the others.

[08:40] Rin

Was this really all the strength I had?

[08:42] Rin

No matter how hard I tried,
was it useless against these prodigies?

[08:45] Rin

Were my dreams only dreams?

[08:47] Haruka

I've heard enough.

[08:50] Haruka

I get that while I stayed in Iwatobi,

[08:52] ---

you saw all kinds of things and
had all kinds of experiences.

[08:59] Rin

There's one more place I want to stop by.

[09:04] Lori

Oh, my goodness! It's Rin!

[09:06] Lori

Welcome back!

[09:07] Russell

How have you been, son?

[09:09] Russell

How are things back in Japan?

[09:10] Rin

I've been doing well, Russell!

[09:13] Lori

My, how you've grown!

[09:15] Rin

That's because I've been swimming every day.

[09:17] Russell

Every day?

[09:18] Russell

You love it that much?

[09:20] Rin

Yes!

[09:22] Russell

Still swimming with that old mate of yours?

[09:24] Lori

Oh, you're talking about his friend Haruka!

[09:27] Russell

Haru?

[09:27] Lori

Rin, is that your friend Haru?

[09:30] Rin

Yeah.

[09:31] Rin

Haru!

[09:32] Rin

Don't just stand there. Get over here!

[09:34] Rin

These were my homestay
parents, Russell and Lori.

[09:39] Haru

Rin! You know I can't—

[09:41] Russell

G'day, Haru!

[09:43] Russell

I'm Russell. Glad to know you.

[09:45] Lori

And I'm Lori.

[09:47] Lori

Rin's told us all about you.

[09:49] Haruka

Nice to meet you.

[09:51] Haruka

My name is Haruka Nanase.

[09:58] Rin

Looks like Winnie likes you, too!

[10:04] Lori

Welcome to Australia, Haru!

[10:06] Russell

Welcome, Haru!

[10:12] Lori

Dinner's ready, Haru!

[10:13] Lori

Please come in.

[10:16] Lori

Please start.

[10:17] Lori

Have as much as you like!

[10:22] Haruka

Thank you.

[10:23] Lori

Haru's just as you described him, Rin.

[10:26] Lori

A cool attitude and eyes clear as water!

[10:29] Russell

You're right, love.

[10:31] Rin

She said you have a cool attitude
and eyes clear as water.

[10:34] Russell

Rin says you only swim free.

[10:37] Russell

Haru, you only swim free?

[10:41] Haruka

Y-Yes...

[10:43] Lori

So it's true.

[10:44] Haruka

How do they know that?

[10:45] Russell

Right.

[10:46] Rin

Uh, well...

[10:48] Lori

Rin really looks up to you, Haru.

[10:50] Lori

Every time he talked about you,
he was always full of admiration!

[10:55] Rin

Hey, now...

[10:57] Haruka

Hey, what did she say?

[10:59] Rin

It doesn't really matter...

[11:01] Haruka

Yes, it does.

[11:04] Rin

She just said I used to talk about you.

[11:08] Lori

Anyway, we're glad you're doing well, Rin.

[11:10] Russell

I recall a time when you

seemed a bit depressed.

[11:15] Rin

You knew about that?

[11:19] Russell

Lori and I knew you were just putting on a cheerful face.

[11:22] Lori

Russell and I discussed it, and

[11:24] ---

we did the best we could to watch over you and make you feel at home.

[11:29] Lori

I made sure there was lots of laughter, friendly chatting, and tasty meals for you.

[11:33] Lori

So you'd feel more comfortable here in Australia.

[11:40] Rin

I'm sorry for making you both worry.

[11:44] Russell

Well, enough of that talk.

[11:46] Lori

Dig in, Haru!

[11:47] Lori

I cooked some mackerel. You like it, right?

[11:50] Lori

In Japanese, it's called "saba"?

[11:53] Haruka

Y-Yes.

[11:55] Russell

So, mate, you got a girlfriend back in Japan?

[11:58] Rin

Um... That is, uh...

[12:03] Russell

I guess that's a no.

[12:05] Russell

Our boy Rin's a late bloomer!

[12:07] Lori

Right! Remember the time he...

[12:09] Rin

We don't have to talk about that, Lori!

[12:13] Russell

It's summertime in Japan now, right?

[12:15] Rin

That's right.

[12:16] Lori

Isn't summer really hot there?

[12:18] Rin

Yes! It's hotter than hell!

[12:23] Russell

Rin! Haru! Glad we got
to see you boys tonight!

[12:27] Lori

Please come back and visit us anytime!

[12:30] Rin

I'll keep in touch!

[12:31] Russell

Have a great stay!

[12:32] Rin

Thanks, Russell, Lori!

[12:34] Rin

Bye!

[12:42] Rin

Something wrong?

[12:43] Haruka

No.

[12:44] Haruka

It's nothing.

[12:45] Rin

Okay. Then let's get going.

[12:52] Rin

Hi. I made a reservation
under the name Rin Matsuoka.

[12:56] Clerk

Welcome.

[12:58] Clerk

Haru, passport.

[13:00] Clerk

Please fill out your name, address,
passport info, and sign there.

[13:21] Rin

Huh?!

[13:23] Rin

You've got to be kidding me!

[13:26] Haruka

We're in Australia.

[13:28] Haruka

Stuff like this is probably normal here.

[13:30] Rin

It's not!

[13:31] Rin

This must be your fault.
You and your girly name!

[13:35] Haruka

It's probably your fault, then.

[13:38] Rin

It's your fault!

[13:39] Haruka

It's your fault!

[13:40] Rin

Your fault!

[13:41] Haruka

Your fault!

[13:42] Rin

Your fault!

[13:43] Rin

Okay, this isn't the time for this!

[13:46] Rin

I'm going back to the front desk!

[13:49] Clerk

I'm afraid we can't do
anything about that now.

[13:52] Rin

We're the ones having a problem here.

[13:54] Rin

Aren't there any other rooms available?

[13:56] Clerk

We're full up tonight.

[13:58] Clerk

If you don't want the room,
go find another hotel.

[14:01] Clerk

But remember, we'll be charging
you cancellation fees.

[14:05] Rin

Seriously?!

[14:07] Rin

It's your mistake!

[14:08] Clerk

No. Our cancellation policy's
stated in our agreement.

[14:12] Clerk

You were informed of this when
you made your reservation.

[14:23] Rin

I can't believe this...

[14:24] Haruka

It won't matter once you're asleep.

[14:26] Haruka

Just go to sleep.

[14:29] Rin

Guess that's true.

[14:48] Rin

Hey, Haru?

[14:51] Rin

I told you I've always admired you, right?

[14:56] Rin

You might not remember it,

[14:59] ---

but I still remember

[15:02] Rin

the day I first met you.

SIGN 1st Nanase Haruka 2nd Matsuoka Rin

[15:06] Rin

To be honest, it had never occurred to me that I could lose to someone.

[15:12] Rin

But any frustration I felt vanished when I thought,

[15:16] Rin

"There's someone more amazing than me."

[15:19] Rin

"I want to be able to swim like him."

[15:22] Rin

That's why it's hard for me when you're not always there ahead of me,

[15:26] ---

showing me what path I should take.

[15:29] Rin

Without you, I have nothing to aim for, you know?

[15:34] Haruka

I remember it, too.

[15:35] Haruka

That tournament...

[15:39] Rin

Do you remember the freestyle race we swam during that tournament this spring?

[15:43] Rin

When we tied and set a new tournament record together?

[15:47] Haruka

Yeah.

[15:49] Rin

I was testing you then.

[15:54] Rin

I wanted to see if that was really the farthest you could go.

[16:00] Rin

And when I sensed you
coming up from behind me,

[16:03] ---

I knew for sure.

[16:06] Rin

That you were definitely going to
enter the same world as me.

[16:10] Rin

Hey, Haru, during that race,
didn't you feel something, too?

[16:52] Rin

You said you couldn't find
a dream of your own, right?

[16:56] Rin

But if you did find one,
what would you do?

[17:50] Rin

Here we are.

[17:52] Haruka

What is this?

[17:53] Rin

A stadium for international
swimming competitions.

[17:56] Rin

Let's go.

[18:05] Rin

Haru! Over here.

[18:10] Rin

This is where the best swimmers
in the world race one another.

[18:16] Rin

This is what I wanted to show you.

[18:21] Rin

Let's swim, Haru.

[18:22] Haruka

We can swim here?

[18:24] Rin

Of course. Anyone can.

[18:27] Haruka

I didn't bring a swimsuit.

[18:29] Rin

I'll loan you one.

[18:30] Rin

This way.

[18:41] Rin

That's the National Team!

[18:44] Haruka

National Team?

[18:45] Rin

They use this pool for practice.

[18:47] Haruka

Is it really okay to swim here, then?

[18:50] Haruka

No one's swimming.

[18:52] Rin

There's a regular recreational
pool over there.

[18:55] Rin

No one without the guts to swim beside
the National Team would use this one.

[19:00] Rin

What do you want to do?

[19:39] Swimmer

Hey, mate!

[19:42] Swimmer

How's it going?

[19:44] Swimmer

Let's go!

[20:07] Haruka

I want to swim.

[20:28] Haruka

In this place...

[20:31] Haruka

Forever...

[20:35] Haruka

I want to keep swimming...

[20:43] Rin

Haru!

[20:45] Rin

We should go, too.

[20:52] Haruka

Yeah!

[21:03] Rin

The coach who trained me

[21:05] ---

while I was studying in Australia
wrote to me recently.

[21:08] Rin

He asked if I'd consider swimming here again.

[21:12] Rin

Before we head back to Japan,

[21:15] ---

I intend to see him and ask him

formally to let me join his team.

[21:18] Rin

Even though I took one heck of a detour,

[21:20] ---

I was finally able to come back here.

[21:23] Rin

And this time, I won't lose.

[21:26] Rin

It's time for revenge!

[21:28] Haruka

Rin.

[21:32] Haruka

I've

[21:34] Haruka

found it, too.

[23:14] Makoto

All the memories we have with these friends...

[23:17] Nagisa

We'll surely never forget them.

[23:19] Rei

And with them, we face forward
and boldly step out...

[23:22] Rin

...toward a future we truly believe in.

[23:26] All

Next episode: The Eternal Summer of Beginnings!

SIGN The Eternal Summer of Beginnings!

[23:30] Haruka

The final summer to swim with these friends...

Revision #1

Created 2026-06-20 23:11:23 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:11:23 UTC by whimsee